

Vancouver

A Pearl on the Pacific Coast of Canada

温哥华

■ 双语读本：加拿大风情

加拿大太平洋海岸上的一
颗璀璨明珠

刘晓松 俞理明 童霞升 编著



上海交通大学出版社

双语读本：加拿大风情

温哥华

——加拿大太平洋海岸上的一颗璀璨明珠

VANCOUVER:

*A PEARL ON THE PACIFIC COAST
OF CANADA*

刘晓松 俞理明 童馥卉 编著

上海交通大学出版社

内 容 提 要

本书采用中英文对照的形式,介绍了加拿大西部最大的城市——温哥华。温哥华地处加拿大太平洋海岸的不列颠哥伦比亚省的西南,是加拿大继多伦多、蒙特利尔后的第三大城市。是一个将都市文明和自然美景和谐地集于一身的美丽城市。作者用优美的笔触向读者展现了温哥华的自然风光、历史人文、经济发展、旅游休闲等内容。全书分为三篇:上篇——璀璨的明珠;中篇——人文经济;下篇——旅游休闲。想去温哥华旅游、学习或生活的人都可以通过本书对温哥华有一个较为全面和深刻的了解。

图书在版编目(CIP)数据

温哥华:加拿大太平洋海岸上的一颗璀璨明珠/刘晓松,俞理明,童馥卉编著. —上海:上海交通大学出版社, 2006

(加拿大风情:双语读本)

ISBN 7-313-04212-4

I. 温... II. ①刘...②俞...③童... III. 温哥华—概况—汉、英 IV. K971.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 002987 号

温哥华

——加拿大太平洋海岸上的一颗璀璨明珠

刘晓松 俞理明 童馥卉 编著

上海交通大学出版社出版发行

(上海市番禺路 877 号 邮政编码 200030)

电话:64071208 出版人:张天蔚

常熟市文化印刷有限公司 印刷 全国新华书店经销

开本:787mm×960mm 1/16 印张:16 字数:298千字

2006年2月第1版 2006年2月第1次印刷

印数:1-3 050

ISBN7-313-04212-4/K·027 定价:25.00元

版权所有 侵权必究

ACKNOWLEDGEMENTS

Aknowledgements are due to Foreign Affairs
Canada with whose assistance
(coding : T617-14100 43050-2526)
this book is published.

谢 辞

本书出版得到加拿大外交部的资助
(coding : T617-14100 43050-2526) ,
特此表示深切的谢意。

前言

温哥华地处加拿大太平洋海岸的不列颠哥伦比亚省的西南,是加拿大继多伦多、蒙特利尔后的第三大城市,也是加拿大西部最大的城市。单温哥华市人口不超过 50 万,但她和伯纳比(Burnaby)、里士满(Richmond)、新威斯敏斯特(New Westminster)、科奎特勒姆(Coquitlam)、萨里(Surrey)和德尔塔(Delta)等城镇组成的大温哥华地区(the Greater Vancouver Regional District)的人口接近 200 万,几乎占不列颠哥伦比亚省的总人口的百分之四十。

温哥华是一个将都市文明和自然美景和谐地集于一身的美丽城市。温哥华自然环境优美,她濒临大海,有美丽的海港、沙滩;东北部又有重峦叠峰,有些山峰终年积雪。山水交融,形成壮丽的自然奇景。海上有墨西哥湾暖流影响,群山还阻挡了来自北边寒流的袭击,使温哥华即使在隆冬季节,气温也经常为零度以上。这里真正是冬无严寒,夏无酷暑。温哥华和澳大利亚的悉尼、巴西的里约热内卢一起被列为世界上风景最美的三个港口城市。

尽管温哥华市内摩天大楼林立,大酒店、体育场、店铺、咖啡座、剧场、电影院比比皆是,但她仍然被称为世界顶级花园城市。温哥华市区见不到裸露的土地,市内有相当规模的公园 50 多个,到处是枝繁叶茂的树木,绿茵茵的草坪和盛开的鲜花。在居民区,房前屋后都有一片空地,这片空地必须种草坪和花草树木。浇花用水是免费的。如果花园没有养护,草枯地干,园地杂乱,就会有人来干涉,再不整理就要罚款。

特别值得一提的是被称为温哥华人乐园的斯坦利公园,它是一个森林覆盖、面积上千英亩的半岛。在这里,人们在 9 公里长的环岛便道上步行、骑车或轮滑,一面可远眺隔着波光粼粼的巴拉德湾(Burrard Inlet)的温哥华金融区鳞次栉比的摩天大厦、雄伟壮观的狮门大桥、巍峨挺立的格罗斯山,近观冲天而立的印第安部落的图腾柱,还可沿着自然小道进入那无际无涯的大森林探幽究秘……就是这样诺大一片“原始森林”却安安静静地躺在温哥华的市中心身旁,市民们不论公交或步行均可到达,这不能不令人拍案叫绝!

温哥华的名字来自于英国人乔治·温哥华(George Vancouver)船长,他于 1792 年奉英廷之命绕过好望角远航来此,全面勘测了复杂的西北海岸和岛屿。近代历史上,最早到不列颠哥伦比亚省探险的是西班牙人,后来成为哈得孙湾(Hudson Bay)公司的经营范围,1849 年成为英国殖民地,1858 年不列颠哥伦比亚成为

英国殖民地,1871年成为加拿大自治领联邦之一省。正是不列颠哥伦比亚省加入了加拿大,加拿大才能享有美国那样的连接大西洋和太平洋海岸的地域优势;而正是由于加拿大成为横跨这两大洋的大国,温哥华才能作为加拿大西海岸门户而得到飞速发展。最初为了把西部的矿产和皮毛运往发达的东部,为克服落基山的险阻,当时的商人努力想找到一条横贯北美大陆的水路。乔治·温哥华船长的搜寻勘测证明了不存在这么一条水路。1915年巴拿马运河开通后,北美洲西岸与东岸乃至欧洲间的航运距离大大缩短,温哥华的地位日显重要,温哥华这座城市的成长见证了她的祖国加拿大的成长。

温哥华是一座年轻的城市,从1886年建市至今还不到120年时间。温哥华建市不到两个月,遭受一场大火,城市被彻底摧毁,但她却像经过涅槃的凤凰一样,在大火中获得新生。今天有谁还敢想象,就在上世纪初这里还是一片荒野,只有一些土著过着原始的渔猎生活?但温哥华作为现代化的大城市其迅速发展是最近25年的事,她特别受益于1986年举办的世博会。不到200万人口的温哥华当时准备接待1300万至1500万的世界博览会参加者,结果来了2100万!全世界的人立刻被太平洋西岸这座城市的旖旎风光所征服。于是旅游业迅速成为温哥华的主要产业,而正是在旅游业的推动下,商业、金融、贸易、房地产、信息服务业、高技术产业等都得到了很大的发展,温哥华经济腾飞了。据统计,在20世纪90年代的前3年里,平均每84天就有一幢大而新的办公大楼在温哥华市中心拔地而起。近年来,温哥华举办的文化体育活动,如爵士乐节、电影节、印地赛车等,一年比一年吸引更多世界来客;新的图书馆、剧场也次第落成。温哥华还是加拿大的电影生产制作中心,颇受好莱坞的钟情。

作为隔太平洋而与温哥华遥遥相望的我国,甚至整个东亚地区,与该市的发展是息息相关的。众所周知,正是在上世纪八九十年代,出现了亚洲四小龙和稍后的我国经济发展的奇迹,而正是由于亚洲经济的崛起,提高了作为加拿大太平洋门户的温哥华的地位。温哥华的成长史更是和我国有着千丝万缕的联系。相传,魏晋南北朝时期,中国的僧人就曾经在加拿大抵岸,但真正大规模的华人入加则开始于19世纪中期的淘金热。历史上有确切记载的中国人远赴加拿大是在1858年,那时正值弗雷泽河谷淘金的鼎盛时期。这里特别要提的是,中国劳工对把温哥华和不列颠哥伦比亚省、加拿大东部连接起来的加拿大太平洋铁路的巨大贡献和牺牲。据有关资料记载,当时所有的铁路工人中有一半以上是华人,他们承担了此项工程中最艰难的落基山路段,他们都是被高额的工资和在完工后可以返回中国的许诺诱惑来的。而现实却是一场人间悲剧,很多人在施工中受伤或殉职。据估计,每一英里的铁路上至少有四个华人死于爆炸、曝晒或是死于坏血病或营养不良。加拿大太平洋铁路对加拿大统一和其以后的发展起了重要的作用,

它也是华人为加拿大的繁荣昌盛所作的巨大贡献,是一座不可磨灭的伟大丰碑。

历史在前进,时代在进步。随着加拿大的物质文明的高度发展,其精神文明也在发展。现在加拿大政府对以往歧视华人和亚裔移民进行了反省,摒弃了白人至上的种族主义,奉行进步的、开放性的多元文化政策。近十几年来,加拿大华人所扮演的角色发生了很大的变化。在加拿大出生的华裔逐渐长大并融入主流社会,基本上脱离了他们父辈或祖父辈的生存环境,所从事的职业也发生了根本的变化,从高科技领域、政府、法律、教育到工农商学兵的各个领域都有他们的身影。而现代新移民的生活方式和择业观念已发生了根本的变化。新移民中,香港移民的主体是商业移民,在加拿大主要是投资、经商;大陆移民的主体则是技术移民,有很大比例分布在科技及工程领域,他们主要是工程师和研究人员。从总体上看,新移民的文化程度普遍比较高,比较容易与主流社会互相认同并相融。他们通过努力工作,在自己的专业领域作出了不凡的成绩,有的人甚至成为世界闻名的科技工作者和杰出人才。大温哥华的华裔人口约有 25.3 万,7 个温哥华人中就有一个是华裔。除英语外,说的最多的是中文和旁遮普语。海纳百川,有容为大。正是这些包括华人在内的加拿大境内的各民族的共同努力,才创造了温哥华的经济奇迹。

笔者第一次到达温哥华是 1988 年 1 月 14 日,那时我去多伦多大学攻读博士,途经该市转机。担心抵御不住加拿大三九天的严寒,我用携带的所有衣物把自己从头到脚严严实实地裹起来。去多伦多的班机要四五个小时后才飞,在有空调的机场里越等越热,越等越憋得慌。于是起了去看一下温哥华市容的念头,既可散心,又可解热。谁知走出机场,天气却似乎比上海的冬天还暖和,天上还下着毛毛雨呢!机场离温哥华有多远?怎样走?我是一点儿也没底。不一会,来到机场附近的汽车站,我刚准备打听去市中心的汽车时,忽然耳边响起了一个讲上海话的声音:“我看依格位先生是上海人。”我回头一看,一个 50 开外的操上海话的中国人正在和我打招呼!我当时惊喜的心情是无法形容的,我立刻把他当作他乡所遇到的故旧,和他攀谈起来。我现在还记得他叫王世盐,是上海解放前夕到温哥华的,现在的职业是牧师。他帮我买了车票,还带我到唐人街,请我吃了顿扬州炒饭和油条皮蛋粥,吃下下的他都给我打包,说可充当我的下顿之餐。他再送我上回机场的公共汽车,又替我买了车票。我对这位萍水相逢的“故旧”道谢不已,王牧师的回答道:“耶稣教导我们要乐于助人,更何况大家是中国人,帮点忙是应该的。你刚到加拿大,钱要省着用。”

后来在加拿大漫长的留学生涯中,虽然几次归国探亲也经温哥华转机,但行程太忙,无法再到市里去,有时候只能在机场门口向市中心方向眺望,拂面吹来的风,弥漫着令人陶醉的太平洋气息,我尽情地吸着,吸着……直到 8 年之后,那是

1996年,我学成归国,才真正能有机会进入温哥华市,一睹其“庐山真面目”。后来在1999年和2000年有幸到母校多伦多大学参加学术活动,每次我去温市观光揽胜,每次逗留,都想起那位王牧师,但茫茫尘海,何处寻他影踪?现借《温哥华》一书出版的机会,把17年来至今还萦绕在我脑海里的那件“小事”写出来,不仅仅是为了再次表达我对王牧师的感激之情,我想这也是对我上面写的对温哥华介绍的一个注脚。

《温哥华》全书人和地名汉译基本上参照和采用通行的译法。温哥华的地名有不少约定俗成的汉译名,本书在它第一次出现时放在译名之后。这样做对将来去温哥华的人会方便不少。

最后,我不能忘记提的是本书曲折的出版过程:本书稿于2000年在我当时的2名硕士研究生刘晓松和童馥卉的大力协助下已完成,但由于未预料到的原因,此书迟迟没有出版。直到2004年,在加拿大外交部“加拿大研究开发项目”(Canadian Studies Development Project)的支持下,我们再把5年前的书稿重新拿出来,由刘晓松重新整理加工,此书终于能在今天和读者见面。在本书稿最后的整理过程中,孙云雯做了大量的资料收集工作,书中的不少精美的照片是由吴秉国提供,在这里表示诚挚的谢意。此外,我们不能忘记在本书初稿撰写期间,郭鸿杰、韩建侠和蒋继刚等人的工作,特别是郭鸿杰对材料的收集做了大量工作。最后我还要对加拿大外交部的慷慨赞助表示我们由衷的感谢。

俞理明

2005年9月9日

Table of Contents

Part One Profile of the City

上篇 璀璨的明珠	1
1 The Pearl on Canada's Pacific Coast	2
加拿大太平洋海岸的明珠	
2 B. C. — Last Land on Earth Discovered by the Old World	8
不列颠哥伦比亚——旧大陆最后发现的土地	
3 Great Explorers: George Vancouver and Simon Fraser	14
伟大的探险家:乔治·温哥华和西蒙·弗雷泽	
4 Asian Immigrants	24
亚洲移民	
5 Geography and Climate	34
地理和气候	
6 Pacific Railroad and Founding of Vancouver City	38
太平洋铁路和温哥华市的建立	
7 Downtown Vancouver	42
温哥华市中心	
8 Gastown District — Where Vancouver Originated	48
盖斯镇——温哥华的发祥地	
9 Robson Street — Canada's Wangfujing	52
罗伯森街——加拿大的“王府井”	
10 Variety of Neighborhoods	56
五花八门的街区	

11	Vancouver's Chinatown — the Biggest in Canada	62
	温哥华的唐人街——加拿大最大的唐人街	

12	False Creek	70
	福尔斯浜	

Part Two Cultural and Economic Aspects of the City

中篇 人文经济	77
---------------	----

13	Governments — Provincial Government and Municipal Government	78
	政府——省政府和市政府	

14	Economic Roles and Functions of Vancouver	82
	温哥华的经济地位和作用	

15	Vancouver's High Technology	86
	温哥华的高科技	

16	Insights into Employment	92
	温哥华就业状况洞悉	

17	Expo 1986	98
	1986 年世界博览会	

18	Host City of the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games	102
	2010 年冬季奥运会主办城市	

19	The Port of Vancouver and Vancouver International Airport ...	106
	温哥华港和温哥华国际机场	

20	Transportation Improvement Program (2000-2005)	112
	交通运输改善规划(2000~2005 年)	

21	Quality of Life	116
	生活质量	
22	Education	122
	教育	
23	Two Leading Universities in Vancouver — UBC and SFU ...	126
	两所主要的大学——不列颠哥伦比亚大学和西蒙·弗雷泽大学	
24	Health and Safety	132
	医疗卫生和治安	
25	Hollywood North	134
	北方好莱坞	

Part Three Tourist Attractions and Recreation

下篇	旅游休闲	139
26	Science World	140
	科学世界	
27	Vancouver Aquarium	144
	温哥华水族馆	
28	Gardens and Parks	146
	花园和公园	
29	Butchart Gardens	160
	布查花园	
30	Dr. Sun Yat-Sen Classical Chinese Garden	166
	孙逸仙博士中国古典式花园	
31	Stanley Park	170
	斯坦利公园	

32	Beaches	176
	沙滩	
33	Vancouver Island and Other Islands	178
	温哥华岛和附近诸岛	
34	Victoria — Perfect Eden on Earth	186
	维多利亚市——地球上完美的伊甸园	
35	Grouse Mountain	194
	格劳斯山	
36	The World Famous Capilano Suspension Bridge and Lynn Canyon Park	198
	举世闻名的卡皮拉诺吊桥和林恩谷公园	
37	Other Noted Tourist Attractions in the Outskirts of Vancouver	202
	温哥华近郊的其他著名旅游景点	
38	Totem Poles in GVRD	206
	大温哥华地区的图腾柱	
39	Historic Hotels and Other Architectural Gems	212
	历史上著名的旅馆和其他建筑瑰宝	
40	Wildness in Northern B. C.	220
	不列颠哥伦比亚北部的荒原世界	
Appendix		227
附录		
1	Historical Dates in Vancouver	228
	温哥华历史上的重要日子	
2	Festivals in Vancouver	232
	温哥华的节日	

Part One

上篇 璀璨的明珠

Profile of the City

The Pearl on Canada's Pacific Coast

Leaving Vancouver by Ken McIsaac

From whitecaps to snow caps,
I could never do without.
Fragrant flowers, tall trees.
Nice people all about.

I left here once before,
Oh how I missed it then.
I was so very sorry,
But I'll never leave again.

Love the rainy winters
And summers at the beach.
A downtown rendezvous
And strolling Robson street.

The peaceful Fraser Valley,
The whistle of a train.
Farms and country smiles,
I can never leave again.

The beautiful Pacific
Holding ships that wait.
Ferries to the islands
Sailboats bob and play.

But now I'm back to stay
And I'll never leave again.

加拿大太平洋海岸的明珠

离开温哥华

——肯·麦克尔萨克

大海的浪花,山顶的白雪,
我生命中的最爱。
芬芳的鲜花和高耸的大树,
周围热情的人们。

曾离开过,
此后魂牵梦绕!
曾如此懊悔,
发誓不再别离。

难忘冬季的雨,
夏季的沙滩,
市区的热闹,
还有罗伯森大街的悠闲。

弗雷泽谷的宁静,
火车的汽笛,
乡间农场里人们朴实的微笑,
发誓不再别离。

美丽的太平洋,
拥抱着停泊的船只,
小岛间起伏的渡船,
点点帆船起起伏伏、其乐融融。

我回来了,
发誓不再别离!



Except for one last time
But I really won't be gone.

Vancouver is one of the world's most scenic and livable cities, plenty to see and enjoy. Large enough to offer a wealth of diversions, it is also small enough for visitors to soon feel at home. Here in Vancouver, locals share smiles and conversation with strangers. Walking is a joy in this city by the sea, and dozens of parks and gardens offer the opportunity for a leisurely stroll or a demanding mountainside hike. From opera to sporting events, international dining to pizza on the go, and fine art to souvenir postcards, Vancouver combines the best of all worlds.

Although Vancouver is a relatively new city, established in 1886, aboriginal habitation along the forest-shrouded coast dates back 6 000 to 8 000 years. For centuries, native people harvested salmon and shellfish and carved totem poles, masks, and other works of art out of cedar. In 1858, the Fraser River Gold Rush lured thousands of American, Chinese and European fortune hunters into the region. After the gold rush was over, the newcomers began logging, fishing, and mining. From its origins as a remote logging town, the "Village on the Edge of the Rain Forest" has grown into a sparkling metropolis. Gone are the smelters and factories that once darkened the air above False Creek and English Bay. In their place, Granville Island, the West End, Kitsilano, and Robson Street reflect a distinctively West Coast style.

Over 90 languages are spoken in Greater Vancouver. More than 36% of the population speak languages other than English. Other languages commonly spoken include Chinese, French, Japanese and Punjabi. Among North American cities, Vancouver has the largest labour force capable of speaking languages other than English. 17 languages, apart from English, are taught in various universities, colleges, private schools and language centres. Newspapers are found in 20 different languages. Radios are broadcast in 19 different languages. Television programs are available in 17 different languages. The co-existence of different languages is a way of life in Vancouver.

When visitors stroll along the long sandy beaches of Vancouver, when they look out over the silver blue water on a city framed by the dramatic evergreen slopes of the coast mountains, when they see windsurfers darting between freighters at anchor, sleek cruise ships gliding out to sea and a flotilla of sailboats, they usually can't help sighing: "It's so beautiful. I want to live here".



除非我死去，
否则永不别离！

温哥华是世界上风景最为优美、最适宜居住的城市之一。有着许多令你目不暇接、回味无穷的事物。这是一座大得能海纳百川、小得又让每个观光者即刻感到宾至如归的城市。在温哥华，外来游客分享着主人们的笑容和侃侃而谈。沿着海滨散步，十分惬意，数十座花园为休闲的漫步者或刻意的山地远足者提供了场所。从歌剧到体育赛事，从不同民族风味的餐饮到可供外卖的匹萨，从精细工艺品到纪念明信片，温哥华集合了世界各地的精美。

尽管温哥华是 1886 年建立的新型城市，沿海地带茂密森林里土著居民的历史却要追溯到 6 000 ~ 8 000 年之前。许多世纪以来，当地人捕食大马哈鱼和虾、蟹和贝类，用松木雕刻图腾柱、面塑和其他艺术品。1858 年，弗雷泽河淘金潮把成千上万追寻发财梦的美国人、中国人和欧洲人吸引到这里。淘金潮过后，这些拓荒者开始伐木、捕鱼和采矿。这个最初以采木为主的偏僻小镇——“雨林边缘的村落”如今已发展成熠熠闪光的大型都市。那些曾经污染过福尔斯沃和英吉利湾上空的冶炼炉和小厂矿的烟囱也一去不复返。取而代之的是格兰维尔岛、西区、科兹兰诺和罗伯逊大街，展现了西部海岸的独特风貌。

在大温哥华地区人们使用着 90 多种语言。其中非英语母语的居民占 36% 以上。其他使用较广泛的是汉语、法语、日语和旁遮普语。在北美所有城市中，温哥华拥有最丰富的非英语母语的劳力资源。各类大专院校、私立学校和语言中心教授除英语以外的 17 种语言。报刊语种多达 20 种。无线电广播和电视节目的语种分别为 19 和 17 种。不同语言的共存是温哥华的特色之一。

游客闲步温哥华的沙滩，当他们从粼粼碧波的水面眺望这座以楚楚动人、四季常青的沿海山峦勾画出来的城市时，当他们看到冲浪者在停泊的货船间飞速滑行、时尚的游艇徐徐出海、排列成行时，他们都不禁会感叹：“这里太美了！我想住在这里！”